

[Semaine]
de la Critique
CANNES 2008



LA COPIE DE CORALIE

COPY OF CORALIE

un court métrage musical / a musical short film
22 min. - 35mm - couleur - 1,85 - Dolby SR - France - 2008

écrit et réalisé par / written and directed by : **Nicolas ENGEL**
musique originale de / original music by : **Philippe POIRIER**

avec / with : **Serge RIABOUKINE, Jeanne CHERHAL**
Juliette LAURENT, Christine BRÜCHER

<http://lacopiedecoralie.poitou-charentes.fr/>

SYNOPSIS / PLOT

////////////////////////////////////
Monsieur Conforme, gérant du magasin de reprographie "Copie Conforme", vit depuis trente ans dans le souvenir d'une femme disparue. Sa jeune assistante Virginie décide de prendre les choses en main et affiche un avis de recherche sur les murs de la ville ...

Mr. Conform, owner of the photocopy shop "Conform Copy", lives with the memory of a woman who vanished thirty years ago. Virginie, his assistant, takes things into her own hands and puts up posters of the missing woman throughout town...

INTENTIONS / INTENTIONS

////////////////////////////////////
Après avoir rendu hommage à Jacques Demy dans mon premier court métrage *Les Voiliers du Luxembourg*, j'explore avec *La copie de Coralie* une autre direction du cinéma chanté et du film musical.

La musique trouve ici directement sa source dans l'environnement sonore du magasin, et l'équilibre du film repose entièrement sur l'alliage fragile entre musique et sons réels. La voix parlée glisse peu à peu vers la voix chantée, et la musique émerge naturellement, uniquement là où elle s'impose. On joue ainsi sur le passage du réel vers l'imaginaire, le présent s'exprimant en une parole stylisée et rythmique, et le passé, par le chant.

Ce film a été tourné en son direct, sans play-back. Cela m'a permis de gagner une grande liberté dans la réalisation, tout comme les comédiens dans leur manière d'investir le texte : nous n'étions plus contraints de coller à des voix préenregistrées en studio.

Avec Philippe Poirier, nous avons travaillé par aller-retour entre l'image

et le son et fait évoluer la musique en plusieurs étapes. Une première version a été utilisée pour le tournage, les acteurs parlant ou chantant sur cette trame, tous munis d'oreillettes. Après une phase de montage image, Philippe a retravaillé l'ensemble de sa partition et finalisé les arrangements. En réajustant ainsi à chaque étape l'équilibre global et la dynamique du film, il s'agissait d'être au plus près de la relation musique/image.

La trame dramaturgique de *La copie de Coralie* est volontairement simple afin de laisser toute la place au travail du détail, essentiel à l'humour décalé du film. Serge Riaboukine y campe un personnage imposant et fragile. Si le magasin est à l'image de l'espace mental de Conforme, entre présent et souvenirs, la ville est pour lui sans attache; on n'en verra qu'un immeuble et une succession de murs gris. C'est le regard de Virginie (Jeanne Cherhal), celle par qui tout arrive, qui métamorphose la ville et donne vie à ses murs gris. Dans la continuité de ce que j'avais fait avec le peintre de rue Némé dans mon précédent film, j'ai voulu avec les pochoirs créés par Jef Aérosol explorer le thème de la ville et de ses signes récurrents, des murs comme porteurs de mémoire. Quant au personnage de Coralie (Juliette Laurent), c'est un peu comme le miroir inversé de Conforme par lequel il se confronte enfin à l'illusion dans laquelle il a ancré sa vie.

Following my homage to Jacques Demy in my first short film, *The Sailboats of The Luxembourg*, I explore with *Copy of Coralie*, another direction of sung cinema and musical film.

The music is here directly sourced from the sound environment of the shop, and the balance of the film depends entirely on the fragile blend of music and real sound. Little by little, the spoken voice slips into a sung voice, and the music emerges naturally, only when it becomes essential.



PRODUCTION

////////////////////////////////////
Film produit par Crescendo films avec la participation de ARTE France avec le soutien du Département de la Charente, de la Région Poitou-Charentes, du Centre National de la Cinématographie (COSIP), de l'Adami, avec la participation de DOVIDIS et en coproduction avec CITYZEN TV.

Musique originale écrite et enregistrée avec le soutien de la Sacem et de la Maison du Film Court.

Produced by Crescendo films, backed by ARTE France, Département de la Charente, Région Poitou-Charentes, CNC Cosip, Adami, Dovidis, co-produced by Cityzen TV, original music backed by SACEM / Maison du Film Court.

INFORMATIONS GÉNÉRALES / MAIN DETAILS

////////////////////////////////////
Titre / title : La copie de Coralie

Genre : film musical / musical film

Durée / duration : 22 minutes

Support de tournage / original medium : S16mm

Format final / final format : 35mm - couleur - 1,85 - Dolby SR
visa n° 119 422

site web du film / web site :

<http://lacopiedecoralie.poitou-charentes.fr/>

AUTEURS / AUTHORS



We hence play on the passage from reality to the imaginary, the present being conveyed through stylised and rhythmic speech and past through song.

The film was shot in direct sound without playback. This allowed me to great liberty during the shooting as well as for the actors in their engagement with the text: we were no longer obliged to match voices pre-recorded in the studio.

With Philippe Poirier, we went back and forth between image and sound and developed the music in several stages. A first version was used for the shoot, with the actors, equipped with earphones, talking or singing to this draft. Following a first image cut, Philippe reworked his entire score and finalised the arrangement. Readjusting in each phase the balance as a whole and the dynamic of the film, allowed us to closely follow the rapport between music and image. The storyline of *Copy of Coralie* is intentionally simple in order to pay great attention to detail, which is essential to the offbeat humour of the film.

Serge Riaboukine (Mr. Conform) creates an imposing and fragile character in the film. If the shop décor portrays the mindset of Conform, between present and souvenirs, he has no ties to the city of which we only see a building and a series of grey walls. It is the gaze of Virginie (Jeanne Cherral), through whom all is channelled, that transforms the city and gives life to its grey walls. As a continuation of what I did with the street painter Nemo in my previous film, I wanted with stencils created by Jef Aérosol to explore the theme of the city and of its recurring signs, of walls as the bearers of memory. As for the character of Coralie (Juliette Laurent), it is like a reversed mirror of Conform through which he is finally confronted with the illusion in which he anchored his life.

première diffusion / first broadcasting :

arte

18 juin 2008 / 18th June 2008



Nicolas ENGEL

Auteur / Réalisateur
Writer / Director

<http://lacopiedecoralie.poitou-charentes.fr/>

Né en 1980, Nicolas Engel grandit à Hong Kong et à Londres où il développe son goût pour la comédie musicale. En 2005, il réalise son premier court métrage musical *Les Voiliers du Luxembourg*, puis approfondit son travail sur la fiction chantée avec *La Copie de Coralie*. Il prépare actuellement son troisième film musical.

Born in 1980, Nicolas Engel grew up in Hong Kong and London, where he developed a taste for musicals. In 2005, he directed his first musical short, *The Sailboats of The Luxembourg*. He has taken his work in the musical genre to a new level with *Copy of Coralie* and is preparing his third musical film.



Philippe POIRIER

Compositeur / musique originale
Composer / original music

<http://www.philippepoirier.com>

Durant vingt ans, Philippe Poirier fut le brillant saxophoniste et second guitariste du groupe Kat Onoma. Il signe aujourd'hui ses propres albums et a collaboré avec des cinéastes tels Eric Guirado et Rob Rombout. *La Copie de Coralie* est sa première musique originale dans le domaine du film musical.

For twenty years, Philippe Poirier was the brilliant saxophonist and second guitarist for the band Kat Onoma. He now records his own albums, and has worked on films by Eric Guirado or Rob Rombout. *Copy of Coralie* is his first original score for a musical film.

LISTE ARTISTIQUE / CAST



Monsieur Conforme / Mr. Conform

Virginie

Coralie

La cliente amoureuse / The Amorous Client

Le client indiscret / The Indiscreet Client

Le client dragueur / The Flirting Client

Le client curieux / The Curious Client

La cliente indécise / The Indecisive Client

La cliente novice / The Novice Client

La cliente pressée / The Speedy Client

Les jeunes clients / The Young Clients

Serge RIABOUKINE

Jeanne CHERHAL

Juliette LAURENT

Christine BRÛCHER

Jean-Pierre GAGNAIRE

Patrick FERTEY

Joël PYRÈNE

Natasha MORLEY

Maïa COMMÈRE

Martine LADOIRE

Emilie BOUN

Baptiste MOREAU

Antoine ROCHER

Matthias SIMONET

LISTE TECHNIQUE / CREW



Auteur-réalisateur / writer-director

Compositeur / original music

Chef opérateur / cinematographer

1ère assistante / 1st assistant

Dir. de production / prod. design

Ingénieur du son / sound

Décorateur / set decorator

Costumière / costume designer

Maquilleur / hair makeup

Monteuse image / editor

Monteuse son / sound editor

Mixeuse / sound mixer

Productrice / producer

Société de production / prod. Cie

Nicolas ENGEL

Philippe POIRIER

Lionel PERRIN

Nadège CATENACCI

Vincent DARRASSE

Claire-Anne LARGERON

Zakaria EL AHMADI

Barbara KRAFT

Wally DIAWARA

Nassim GORDJI TEHRANI

Claire-Anne LARGERON

Laure ARTO

Anne GRANGE

Crescendo films - Serge GUEZ



Serge RIABOUKINE (MONSIEUR CONFORME)

Filmographie (sélection) / Partial
filmography :

2007 COLUCHE Antoine De Caunes
2007 9 MM Tylan Barman
2007 LA JOCONDE A DISPARU
François Lunel
2006 ENFERMES DEHORS
Albert Dupontel
2005 BOUDU Gérard Jugnot
2004 COMME UNE IMAGE Agnès Jaoui
2003 QUAND TU DESCENDRAS
DU CIEL Eric Guirado
2002 LES FEMMES OU LES
ENFANTS D'ABORD Manuel Poirier
2002 LAISSER PASSER
Bertrand Tavernier
2001 LA TOUR MONTPARNASSE
INFERNALE Charles Nemes
2000 SCENES DE CRIMES
Frédéric Schoendoerffer
2000 UNE FEMME D'EXTERIEUR
Christophe Blanc
2000 LES ACTEURS Bertrand Blier
1999 PEAU D'HOMME COEUR DE BETE
Hélène Angel *Léopard de Bronze, 2002.*
Festival de Locarno (Prix d'interprétation)
1999 LA MALADIE DE SACHS
Michel Deville
1997 WESTERN Manuel Poirier
1997 MARTHE Jean-Loup Hubert



Jeanne CHERHAL (VIRGINIE)

La copie de Coralie est son tout premier film en tant qu'actrice, rapidement suivi par *La consultation* de Frédéric Vin. Après un premier album en 2002, la jeune chanteuse se fait remarquer sur scène au côté de Thomas Fersen, Jacques Higelin ou Vincent Delerm. Avec ses deux derniers opus, *Douze fois l'an* en 2004, puis *L'eau* en 2006, et grâce à son étonnant charisme et son indépendance d'esprit, Jeanne s'est imposée comme l'un des meilleurs talents de la nouvelle scène de la chanson française.

Copy of Coralie is her very first film as an actress, quickly followed by *La consultation* by Frédéric Vin. The young singer Jeanne Cherral released her debut album in 2002 and shared the stage with Thomas Fersen, Jacques Higelin or Vincent Delerm. Thanks to her two last albums, *Douze fois l'an* in 2004 and *L'eau* in 2006, her on-stage charisma and her original wit, Jeanne went on to establish herself as one of the hottest new talents on the current French scene.



Juliette LAURENT (CORALIE)

Elle a commencé à travailler pour l'écran avec de jeunes réalisateurs de la Femis (*Espaces protégés* de T. Sechio, *Apparition* d'E. Joly) et avec le collectif Les Extermitents (*J'veous ai pas raconté*). Elle collabore avec Nicolas Engel depuis plusieurs années, tenant les premiers rôles de son court métrage *Les Voiliers du Luxembourg* (2005) et de son spectacle musical *Une Partie de cache-cache* (2007).

She started doing screen work with the young directors of the Femis film school (*Espaces protégés* by T. Sechio, *Apparition* by A. Joly) and with the group Les Extermitents (*J'veous ai pas raconté*). She has worked with Nicolas Engel for several years, playing the main role in both his first short film *The Sailboats of The Luxembourg* (2005) and his musical *Une Partie de cache-cache* (2007).



Christine BRÜCHER (LA CLIENTE AMOUREUSE)

Filmographie (sélection) / Partial
filmography :

2004 MON PERE EST INGENIEUR Robert Guédiguian
2003 VENUS ET APOLLON (TV)
2000 LA VILLE EST TRANQUILLE Robert Guédiguian
2000 LES ENFANTS DU PRINTEMPS Marco Pico (TV)
1999 LA MALADIE DE SACHS Michel Deville
1998 A LA PLACE DU COEUR Robert Guédiguian
1998 UN HOMME DIGNE DE CONFIANCE Philippe Monnier (TV)
1998 UN AMOUR INACHEVE Fabrice Cazeneuve (TV)
1994 INTIMITE Dominik Moll

JEF AÉROSOL

Pochoiriste / Original stencil art

> <http://www.myspace.com/jefaerosol>

Jef Aérosol découpe des pochoirs depuis 25 ans et a participé à de très nombreuses expositions et performances tant en Europe qu'aux USA. Il appartient à la toute première vague de pochoiristes français. Son ouvrage *VIP - Very Important Pochoirs* (2007), explore plus particulièrement son art du portrait.

Jef Aérosol has been a stencil artist for 25 years now and has shown his work in lots of exhibitions and happenings. He belongs to the French pioneer street stencil art generation. His last book, *VIP - Very Important Pochoirs*, published in 2007 is focused on his famous portraits.



CONTACTS



PRODUCTION : Crescendo films
9 rue des Halles 75001 Paris - France
Tel : +33 (0)1 42 18 18 20 - Fax : +33 (0)1 42 18 18 21

Fondée en 1995 par Serge GUEZ, la société Crescendo films (anciennement AudioVisioConcept) est spécialisée dans le film documentaire, social, scientifique, historique, culturel et surtout musical. *La Copie de Coralie* est le premier film fiction porté par Crescendo films.

Founded in 1995 by Serge GUEZ, the company Crescendo films (formerly AudioVisioConcept) specialises in social, science, history, cultural and above all musical documentary filmmaking. *La Copie de Coralie* is the first fiction film produced by Crescendo films.

CONTACTS CANNES :

Anne GRANGE (productrice / producer) :
+33 (0)6 63 19 26 56 - agrange@crescendofilms.fr
Nicolas ENGEL (réalisateur / director) :
+33 (0)6 18 04 39 24 - lacopiedecoralie@gmail.com
Luc ADAM (attaché de presse / press officer) :
+33 (0)6 18 04 45 03 - lucadam2007@yahoo.fr